

Subject card

Subject name and code	Translation of Scientific Texts, PG_00149696						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Russian		
Semester of study	3		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with the organization of scientific text and basic textual categories from a translational perspective. Students will deepen their knowledge of the scientific variety of Russian, learn how to correctly interpret and translate semantically complex scientific texts.						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome		Method of verification		
	[FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena, literary texts, and other cultural artifacts, drawing on specific linguistics and literary methods and using appropriate specialized terminology.		Able to carry out pre-translational analysis of the original text using the methodological apparatus of linguistics in terms of the units of translation appropriate for scientific texts.		[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills		
	[FROSMU2_U10] The graduate is able to translate and interpret texts and speech of various genres and subjects between Polish and Russian.		Is able to translate from Polish into Russian and from Russian into Polish various scientific texts from the humanities demonstrating knowledge of appropriate translation strategies and tactics		[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills		
Subject contents	Russian and Polish scientific discourse: grammar, lexis, syntax. Semantic structure of scientific text through the prism of basic sentence models. Sentences and relational verbs: classification, identification, cause-effect relations, associative relations, etc. Sentences and existential verbs: transformations and translation. The category of the author in a scientific text: dictum and modus. The main types of modus constructions and their translation. Compression in a scientific text: implementation and Polish-Russian confrontations. Interpretation and translation of specific syntactic constructions. Translation of proper names in a scientific text. Translation of illustrative material. Quotations and cross-references in scientific translation.						

Prerequisites and co-requisites	Course selection		
	Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organize work and use the tools necessary in the work of a translator, knowledge of the problems of specialized terminology, unless in special cases the teacher decides otherwise.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	text analysis with discussion	51.0%	30.0%
	credit work	51.0%	40.0%
	written works	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	Černâvskáâ V.E., Interpretaciâ naučnogo teksta, Moskva 2010.	
		Kananovič T., Naučnyj tekst v sopostavitel'nom aspekte. Modeli predloženiâ i tekstovââ kategoriâ personalnosti /impersonalnosti, Gdańsk 2022.	
		Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.	
	Supplementary literature	Alekseeva I.S., Vvedenie v perevodovedenie, Sankt-Peterburg 2004.	
		Szczęsny A., Kozłowska Z., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate an excerpt from a scientific text into Polish.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.